

帖撒罗尼迦后书第二章译文对照

1【和合本】弟兄们，论到我们主耶稣基督降临和我们到他那里聚集，

【和修订】弟兄们，关于我们主耶稣基督的来临和我们到他那里聚集，我劝你们：

【新译本】弟兄们，关于我们主耶稣基督的再来，和我们到他那里聚集的事，我们求你们：

【吕振中】弟兄们，论到我们主耶稣基督之御临、和我们之聚集归他、

【思高本】弟兄们，关于我们的主耶稣基督的来临，和我们聚集到前的事，我们请求你们，

【牧灵本】弟兄们，关于我们主耶稣基督的来临和我们聚集与他相会的事，我请求你们：

【现代本】弟兄们，关于我们的主耶稣基督的再来，以及他要聚集我们跟他相会的事，我要求你们，

【当代版】弟兄姊妹们，关于主耶稣基督再来和我们与祂相聚的事情，

【KJV】 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

【NIV】 Concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered to him, we ask you, brothers,

【BBE】 Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,

【ASV】 Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;

2【和合本】我劝你们：无论有灵、有言语、有冒我名的书信，说主的日子现在（现在或作就）到了，不要轻易动心，也不要惊慌。

【和修订】无论借着灵，借着言语，借着冒我的名写的书信，说主的日子已经到了，不要轻易动心，也不要惊慌。

【新译本】无论有灵、有话、有冒我们的名的书信，说主的日子现在到了，你们都不要轻易动心，也不要惊慌。

【吕振中】我们求你们、无论因了灵的宣讲、或因了话语、或因了假冒我们之名而写的书信、说主的日子已来到、你们都不要轻易被摇动、而失去了悟的心思，也不要惊慌。

【思高本】不要因着什么神恩，或什么言论，或什么似乎出于我们的书信，好像说主的日子迫近了，就迅速失去理智，惊慌失措。

【牧灵本】不要因了什么预示或什么声明，或什么据说是来自我们的书信，声称“主的日子到了”，就轻易地听信，惊慌害怕。

【现代本】不要轻易被“主再来的日子到了”这种说法所困惑，所烦扰。也许有人说这说法是我们传讲信息或传道时说的，或甚至有人说是我们在信上这样写着的。

【当代版】我们劝你们要提高警觉。无论你们听见甚么预言、言论，或看见甚么信，说是我说的、我

写的，说主的日子已经来到了，你们都不要轻易动心，更不用惊慌。

【KJV】 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

【NIV】 not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the day of the Lord has already come.

【BBE】 That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;

【ASV】 to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;

3【和合本】人不拘用什么法子，你们总不要被他诱惑；因为那日子以前，必有离道反教的事，并有那大罪人，就是沉沦之子，显露出来。

【和修订】不要让任何人用什么法子欺骗你们，因为那日子以前必有叛教的事，并有那不法的人，那沉沦之子出现。

【新译本】不要让人用任何方法迷惑了你们，因为主的日子来到以前，必定有背道的事，并且那不法的人，就是那沉沦之子，必定显露出来。

【吕振中】不要让人用任何方法诱惑你们；因为必先有叛教之事，然后那日子才来到，那不法之人才显露出来，就是那自趋灭亡的人、

【思高本】不要让人用任何方法欺骗你们，因为在那日子来临前，必有背叛之事，那无法无天的人，即丧亡之子必先出现。

【牧灵本】不要让人用任何手段、方法欺骗你们。在那些日子到来之前，必先发生大背叛的事；出现无法无天的人，那注定丧亡的人；

【现代本】不要让任何人用任何手段欺骗你们。因为了，那日子来到以前必定先有最后的反叛；那注定灭亡的不法者要出现。

【当代版】不管别人出甚么诡计，你们都不要上当。因为在那日子来临之前，必先有离经背道和反教的事情发生，并且那目无法纪的沉沦之子也要出现。

【KJV】 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

【NIV】 Don't let anyone deceive you in any way, for that day will not come until the rebellion occurs and the man of lawlessness is revealed, the man doomed to destruction.

【BBE】 Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,

【ASV】 let no man beguile you in any wise: for it will not be, except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,

4【和合本】他是抵挡主，高抬自己，超过一切称为神的和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿里，自称是神。

【和修订】那抵挡者高抬自己超过一切称为神的，和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿里，自称为神。

【新译本】他抵挡 神，抬举自己，高过一切称为神和受人敬拜的，甚至坐在 神的殿中，自称为 神。

【吕振中】那敌对者、那高抬自己、超过一切称为神或受人崇拜者，甚至坐在神之殿堂里、自称为神的。

【思高本】他即是那敌对者，他高举自己在各种称为神或受崇拜者以上，以致要坐在天主的殿中，宣布自己是神。

【牧灵本】敌对者；自以为超越人们称颂敬拜的一切神明圣贤之上的人。这种人甚至会坐在天主的圣殿里，大言不惭地说自己就是天主。

【现代本】那不法者要反对一切被人称为了神明或崇拜的对象，把自己擡高在一切之上；他甚至去坐在神的圣殿里，自称为了神。

【当代版】他目空一切，高抬自己，要超过一切有人崇拜的神明，甚至盘踞在圣殿之中，以神自居！

【KJV】Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

【NIV】He will oppose and will exalt himself over everything that is called God or is worshiped, so that he sets himself up in God's temple, proclaiming himself to be God.

【BBE】Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.

【ASV】he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God.

5【和合本】我还在你们那里的时候，曾把这些事告诉你们，你们不记得吗？

【和修订】我还在你们那里的时候曾把这些事告诉你们，你们不记得吗？

【新译本】我还在你们那里的时候，曾经把这些事告诉你们，你们不记得吗？

【吕振中】我还在你们那里的时候、就屡次把这些事告诉了你们，你们不记得么？

【思高本】你们不记得我还在你们那里时，给你们说过这些事吗？

【牧灵本】你们不记得我和你们在一起时说过这些事吗？

【现代本】你们不记得吗？我跟你们一起的时候已经把这事告诉你们了。

【当代版】我还在你们那里的时候，早已经把这些事告诉过你们，你们忘记了么？

【KJV】Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

【NIV】Don't you remember that when I was with you I used to tell you these things?

【BBE】Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?

【ASV】Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6【和合本】现在你们也知道，那拦阻他的是什么，是叫他到了的时候才可以显露。

【和修订】现在你们也知道那拦阻他的是什么，为要使他到了时机才出现。

【新译本】现在你们也知道，那箝制他，使他到了时候才可以显露出来的是什么。

【吕振中】并且那现今抑制着他、使他到适当时机才显露出来的、是什么、你们也知道。

【思高本】你们也知道现今那阻止他在自己的时辰才出现的是什么。

【牧灵本】你们明白现在是什么因素阻挠他在即定的时候到来。

【现代本】那阻止这事在现在发生的是什么，你们是知道的。时机一到，那不法者就要出现。

【当代版】现在你们也该知道那拦阻他，使他待时机成熟才能出现的是甚么了。

【KJV】 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

【NIV】 And now you know what is holding him back, so that he may be revealed at the proper time.

【BBE】 And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.

【ASV】 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

7【和合本】因为那不法的隐意已经发动，只是现在有一个拦阻的，等到那拦阻的被除去，

【和修订】因为那不法的隐秘已经运作，只是现在有一个阻挡的，要等到那阻挡的被除去才会发作，

【新译本】因为那不法的潜力已经发动，只是现在有一个箝制他的在那里，直等到那箝制解除了，

【吕振中】那不法之‘秘密’（与‘奥秘’一词同字）是已在运用动力的。不过这必须等那现在还抑制他的从中间被处置了，

【思高本】罪恶的阴谋已经在活动，只待这阻止者一由中间除去，

【牧灵本】罪恶的阴谋已经在酝酿，只待那阻挠的人被清除，

【现代本】那神秘的不法者已经开始工作；但是，等到阻止这事的手移去后，这事才会发生。

【当代版】其实那不法的阴谋早已在暗暗地进行之中，等到那拦阻被除去，

【KJV】 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

【NIV】 For the secret power of lawlessness is already at work; but the one who now holds it back will continue to do so till he is taken out of the way.

【BBE】 For the secret of evil is even now at work: but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.

【ASV】 For the mystery of lawlessness doth already work: only there is one that restraineth now, until he be taken out of the way.

8【和合本】那时这不法的人必显露出来。主耶稣要用口中的气灭绝他，用降临的荣光废掉他。

【和修订】那时这不法的人必出现，主耶稣要用口中的气灭绝他，以自己来临的光辉摧毁他。

【新译本】那时，这不法的人必要显露出来。主耶稣要用自己口中的气除掉他，以自己再来所显现的光辉消灭他。

【吕振中】然后那不法者才显露出来。主耶稣必用他口中的气杀掉他，用他御临之显现消灭他。

【思高本】那时那无法无天的人就要出现，主耶稣要以自己口中的气息将他杀死，且以自己来临的显现把他消灭。

【牧灵本】那无法无天的人便会公然出现。上主要以口中的气息清除他，并以自己来临的荣耀消灭他。

【现代本】那时，不法者要出现，可是主耶稣再来的时候要用口吹气杀死他，并以所显现的光辉消灭他。

【当代版】他便会显现出来。那时，主耶稣要用自己口中的气来歼灭他，用从天降临的荣光来废除他的能力。

【KJV】And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

【NIV】And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will overthrow with the breath of his mouth and destroy by the splendor of his coming.

【BBE】And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;

【ASV】And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

9【和合本】这不法的人来，是照撒但的运动，行各样的异能、神迹，和一切虚假的奇事，

【和修订】这不法的人来，是靠撒但的运作，行各样的异能、神迹，和一切虚假的奇事，

【新译本】这不法的人来到，是照着撒但的行动，行各样的异能奇迹和荒诞的事，

【吕振中】那不法者之‘来临’（与‘御临’一词同字）是依撒但（即：魔鬼的别名）‘所运用的动力’、用各样虚谎之异能神迹奇事，用各样不义之诱惑施在趋于灭亡的人身上的，因为他们不接受爱真理的心（或译：不接受真理之爱）而使他们得救。

【思高本】那人来到，依靠撒但的力量，具有各种德能，行欺骗人的奇迹异事，

【牧灵本】那无法无天的人将依靠撒但的力量，用奇迹、异能、虚幻的预言和各种骗术

【现代本】那不法者要带着撒但的权力来到，行各种奇迹异能，显假的预兆，

【当代版】这不法之徒是仗着撒但的能力和各样的法术异能，行很多似是而非的奇迹，

【KJV】Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

【NIV】The coming of the lawless one will be in accordance with the work of Satan displayed in all kinds of counterfeit miracles, signs and wonders,

【BBE】Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,

【ASV】even he, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10【和合本】并且在那沉沦的人身上行各样出于不义的诡诈；因他们不领受爱真理的心，使他们得救。

【和修订】并且在那沉沦的人身上行各样不义的诡诈，因为他们不领受爱真理的心，好让他们得救。

【新译本】并且在那些沉沦的人身上，行各样不义的欺诈，因为他们不领受爱真理的心，使他们得救。

【吕振中】—

【思高本】并以各种邪恶骗术，煽惑那些丧亡的人，因为他们没有接受爱慕真理之心，为获得拯救。

【牧灵本】来煽动诱惑那些走向丧亡的人。因为这些人不肯爱慕真理以使自己得救！

【现代本】并且对那些将要灭亡的人使用各种诡计，为了他们不接受，不喜爱那会使他们得救的真理。

【当代版】并且用尽各样的诡计去诱惑那些将要沉沦的人。他们不喜欢接受那能拯救他们的真理，

【KJV】And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

【NIV】and in every sort of evil that deceives those who are perishing. They perish because they refused to love the truth and so be saved.

【BBE】And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.

【ASV】and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11【和合本】故此，神就给他们一个生发错误的心，叫他们信从虚谎，

【和修订】故此，神就给他们一个引发错误的心，叫他们信从虚谎，

【新译本】因此，神就使错谬的思想运行在他们当中，让他们相信虚谎，

【吕振中】为这缘故、神就将谬妄‘所运用的动力’送在他们身上，使他们信从虚谎，

【思高本】为此，天主使一种错误的信念在他们身上运行，叫他们相信谎谬，

【牧灵本】所以天主用一种错误的力量在他们身上运行，让他们去相信谎言。

【现代本】因此，神给他们一种强烈的错觉，让他们去信从虚谎。

【当代版】因此，神就使他们是非不辨，因而沉湎在那些虚假的道理中，

【KJV】And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

【NIV】For this reason God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie

【BBE】And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:

【ASV】And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

12【和合本】使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

【和修订】使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

【新译本】叫所有不信真理倒喜爱不义的人，都被定罪。

【吕振中】使一切不信从真理、倒喜悦不义的人、都定受罪。

【思高本】为使一切不信真理而喜欢违法的人，被定罪受罚。

【牧灵本】致使所有不信真理、沉溺罪恶中的人都受到处罚。

【现代本】结果，一切不信真理、以罪恶为了乐的人将被定罪。

【当代版】所以一切不信真理，喜欢不义的人都要被定罪。

【KJV】 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

【NIV】 and so that all will be condemned who have not believed the truth but have delighted in wickedness.

【BBE】 So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.

【ASV】 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13【和合本】主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神；因为他从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。

【和修订】主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神，因为他拣选你们为初熟的果子²⁸，使你们因信真道，又蒙圣灵感化成圣，得到拯救。

【新译本】主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢神，因为他从起初就拣选了你们，借着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。

【吕振中】但是我们、蒙主所爱的弟兄阿，我们应该时常为你们感谢神，因为神从起初就用灵之圣化以及你们（或译：就因你们灵之圣化以及）信真理的心、选择了你们来得救（有古卷作：因为神用灵之圣化……选择了你们做得救之初结果子）。

【思高本】主所爱的弟兄们！我们该当时常为你们感谢天主，因为天主从起初就拣选了你们，藉圣神的祝圣和信从真理而得到拯救。

【牧灵本】为你们，主爱的弟兄们，我们该不时地感谢天主，因为天主从起初就拣选了你们，使你们借着圣神的祝圣和真诚的信德得到拯救。

【现代本】主所爱的弟兄们！我们应该常常为了你们感谢神；因为神拣选了你们，借着圣灵成圣的工作和你们对真理的信仰，使你们先得救（有些古卷是：神从起初拣选……使你们得救）。

【当代版】主所爱的弟兄姊妹，我们应该时常为你们感谢神，因为祂一开始就拣选了你们，让你们获得救恩，叫你们因着相信真道和圣灵的感化而成为圣洁。

【KJV】 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

【NIV】 But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning God chose you to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth.

【BBE】 But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:

【ASV】 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14【和合本】神藉我们所传的福音召你们到这地步，好得着我们主耶稣基督的荣光。

【和修订】为此，神借着我们所传的福音呼召你们，好得着我们主耶稣基督的荣光。

【新译本】因此，神借着我们所传的福音呼召你们，使你们得着我们主耶稣基督的荣耀。

【吕振中】为达这目的、神就借着我们所传的福音呼召你们来得到我们主耶稣基督的荣耀以为业。

【思高本】为此，也借着我们宣讲的福音召叫了你们，为获得我们的主耶稣基督的光荣。

【牧灵本】他借着我们宣讲的福音召叫、感化你们，使你们得享我主耶稣基督的光荣。

【现代本】借着我们所传给你们的福音，神呼召了你们；他呼召你们来分享我们的主耶稣基督的荣耀。

【当代版】神为此目的，便借着我们所传的福音呼召了你们，要使你们可以分享我们主耶稣基督的荣耀。

【KJV】Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

【NIV】He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ.

【BBE】And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.

【ASV】whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15【和合本】所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教训，不拘是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

【和修订】所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教导，无论是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

【新译本】所以弟兄们，你们要站立得稳；你们所领受的教训，无论是我们口传的，或是信上写的，都要持守。

【吕振中】所以弟兄们，你们要站稳；凡你们所受教的传统教训、无论是由我们口传、或是由我们的书信所发表的，你们都要执守。

【思高本】所以，弟兄们，你们要站立稳定，要坚持你们或由我们的言论，或由我们的书信所学得的传授。

【牧灵本】所以，弟兄们！你们要坚定，并持守我们传授给你们的道理，这些都是我们或口授，或写在书籍上的道理！

【现代本】所以，弟兄们，要有坚定的信心，对我们所教导的真理，无论是传讲的或是在书信中所写的，你们都要坚守。

【当代版】所以，各位弟兄姊妹，务要坚定站稳，我们无论是信上提的或是口头讲的教训，你们都要持守。

【KJV】Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

【NIV】So then, brothers, stand firm and hold to the teachings we passed on to you, whether by word of mouth or by letter.

【BBE】 So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.

【ASV】 So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours.

16 【和合本】 但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父神，

【和修订】 愿我们主耶稣基督自己，和那爱我们、开恩将永远的安慰及美好的盼望赐给我们的父神，

【新译本】 愿我们的主耶稣基督自己，和那爱我们、开恩把永远的安慰和美好的盼望赐给我们的父神，

【吕振中】 愿我们的主耶稣基督、他和我们的父神、就是那爱了我们、用恩惠将永远的鼓励和美好的盼望赐给我们的、

【思高本】 愿我们的主耶稣基督，和那爱我们，并开恩将永远的安慰和美好的希望，赐与我们的父天主，

【牧灵本】 愿我们的主耶稣基督，以及那爱我们，并借着恩宠永远给我们安慰和美好希望的天主父，

【现代本】 神爱我们，由于他的恩典，他赐给我们永恒的毅力和美好的盼望。愿这位父神和我们的主耶稣基督，

【当代版】 愿主耶稣基督和那爱我们、又开恩将永远的安慰和美好的盼望赐给我们的父神，

【KJV】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

【NIV】 May our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and by his grace gave us eternal encouragement and good hope,

【BBE】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,

【ASV】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,

17 【和合本】 安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们。

【和修订】 安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们！

【新译本】 安慰你们的心，并且在一切善行善言上，坚定你们。

【吕振中】 鼓励你们的心，并在一切美善的行为美善的话语上使你们坚固。

【思高本】 鼓励你们的心，并在各种善工善言上，坚固你们。

【牧灵本】 鼓励你们，使你们在言语行为上恒心向善。

【现代本】 激励你们，使你们有勇气来宣传和实行一切美善的事。

【当代版】 亲自安慰你们，并且坚定你们，使你们可以继续有良善的言行。

【KJV】 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

【NIV】 encourage your hearts and strengthen you in every good deed and word.

【BBE】 Give you comfort and strength in every good work and word.

【ASV】 comfort your hearts and establish them in every good work and word.